

LA PREPOSICIÓN EN LAS PERÍFRASIS DISCURSIVAS DEL ESPAÑOL. UN RETO PARA EL ARMENIO

M.^a Azucena Penas Ibáñez – Nelli Minasyan

Departamento de Filología Española, Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad Autónoma de Madrid, Ciudad Universitaria de Cantoblanco,
C/ Francisco Tomás y Valiente, 1. 28049 Madrid, España
azucena.penas@uam.es – nelli.minasyan@gmail.com

Discursive verbal periphrases in Spanish: a challenge for the Armenian language

Abstract: The work is a contrastive study of discursive verbal periphrases in Spanish and their Armenian equivalent translations. It is focused on the parallels between the formal constructions and their lexical and grammatical meanings in two Indo-European languages: the first one belongs to the Romance branch and the second one to the Armenian branch. It should be noted that in Armenian grammars there is no section dedicated especially to the concept of verbal periphrases. The approach is fundamentally semantic. This is accompanied by cognitive and pragmatic approaches, when it is required to explain a specific fact, not only from the code but from the mental origin and concrete communicative context. The lack of prepositions in Armenian verbal periphrase constructions means that translating Spanish verbal periphrases containing them is a major challenge. The grammatical nexuses used in the Spanish periphrasis are fundamentally the prepositions *a* and *de*, but also *en* and *por*, and the conjunction *que*. In Spanish discursive periphrasis, in particular, the prepositions are reduced to *a* and *por*. In Armenian, on the contrary, since there are no prepositions in this type of construction, the grammatical nexuses are reduced only to the conjunction որ 'that', present in the epistemic modal periphrasis. The results derived from the data analysis show how some examples offer no periphrases in Armenian, with lexical (not auxiliary) verb + discourse marker or + isolexical name of elided verboid, while others preserve verbal periphrases, with flexion of the infinitive.

Keywords: verbal periphrases; discourse; preposition; combination-unit axis; gradualness

Resumen: La investigación realiza un estudio contrastivo de las perífrasis verbales discursivas en español y sus traducciones equivalentes en armenio. Dicha comparación está enfocada a los paralelismos entre las construcciones formales y sus significados léxicos y gramaticales en dos lenguas de la misma familia, la indoeuropea, pero de ramas distintas, la románica y la armenia. Cabe destacar que, aunque sí se dan casos de tales construcciones

a la hora de traducir del español al armenio, no se dedica ningún apartado al concepto de perífrasis verbal en su corpus gramatical. El enfoque es fundamentalmente semántico a partir de las formalizaciones léxicas que adoptan en la traducción al armenio las estructuras gramaticales correspondientes a las perífrasis verbales en español. Dicho enfoque se acompaña de la perspectiva cognitiva y pragmática cuando es necesario explicar un determinado fenómeno en función no solo del código, sino del origen mental y contexto comunicativo. En las traducciones equivalentes de las perífrasis verbales españolas con preposición, esta no aparece en armenio; ello supone un reto a la hora de traducirlas. Los resultados obtenidos del análisis reflejan ejemplos donde la perífrasis verbal española desaparece, convirtiéndose en armenio en verbo pleno + marcador discursivo o + sustantivo isosémico de la forma verbal elidida, y ejemplos donde se conserva la perífrasis verbal española, con flexión casual del infinitivo.

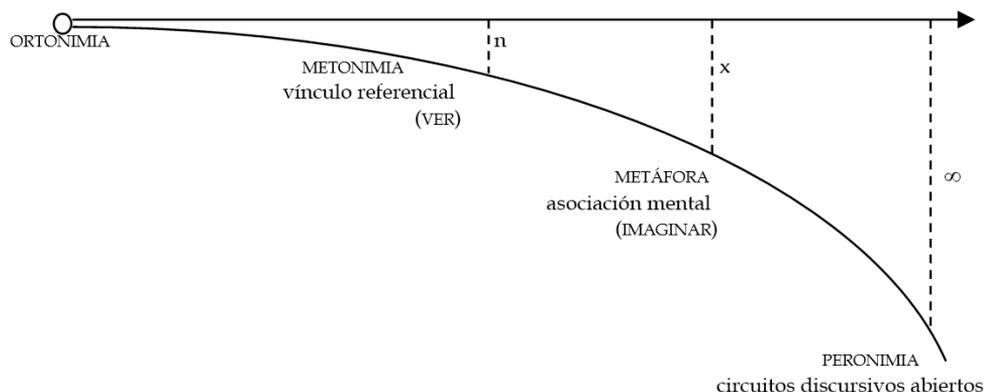
Palabras clave: perífrasis verbal; discurso; preposición; eje combinación-unidad; gradualidad

1. Introducción

Procedemos a hacer una breve introducción para centrarnos luego en la perífrasis verbal. Así, como marco de referencia nos situaremos en el contexto general de la peronimia, término que engloba otros conceptos afines al de perífrasis verbal como puedan ser, por ejemplo, el de fraseología verbal o el de locución verbal.

1.1. El eje onímico

Según ha establecido B. Pottier (1993: 124), el eje onímico forma un continuo onímico:



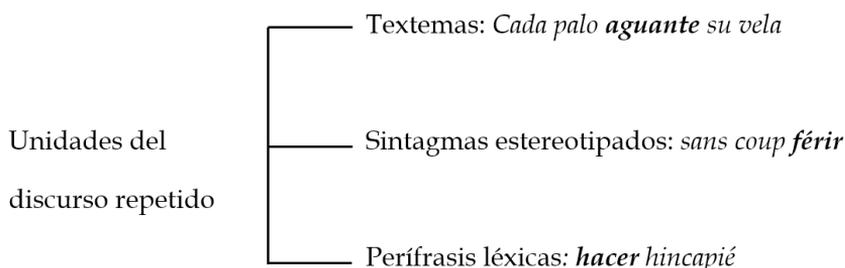
Se parte del sentido ortosémico, donde las palabras y las expresiones presentan su significado propio, no translaticio. *Sí quiero* será el ortoenuciado el día de la boda, como lo es la fórmula *Dirigido a quien corresponda* en una instancia. A partir de aquí la designación se convierte en *mediata*, con los usos metonímicos y metafóricos basados en la contigüidad del VER y en la similitud/analogía del IMAGINAR, respectivamente. Más allá se sitúa el dominio abierto de la peronimia, desde el momento en que toda designación puede recurrir a la perífrasis (o circunloquio), establecida o no en la lengua.

En ella encontramos una amplia gama de posibilidades: como perífrasis establecida en la lengua: *hacer una reducción* respecto de «reducir» o *matar con un fusil* por «fusilar»; incluso con un componente antonomástico: *el hijo de Luis XIII y de Ana de Austria* es una peronimia por el ortónimo *Luis XIV* (Penas Ibáñez 2009: 27). Como perífrasis no establecida en la lengua: *la estación que comienza el 21 de marzo y que acaba el 21 de junio* por «la primavera». Atendiendo a este último ejemplo, cuando la perífrasis no está establecida en la lengua, nos encontramos con la paráfrasis¹, como un tipo de discurso libre reformulado, un caso de sinonimia sintagmática, en la traducción inter e intralingüística, al estar fundamentada en una relación de equivalencia dentro de los circuitos discursivos abiertos.

La peronimia es toda expresión abierta a más de un término léxico. Puede constituir una expresión figurada o no, puede formar parte del discurso repetido –fijado como pieza léxica o como pieza gramatical–, así como del discurso libre –no fijado ni léxica ni gramaticalmente– (Penas Ibáñez 2012: 47). En cuanto a la categoría del verbo, podemos encontrar fundamentalmente dos tipos de peronimia establecida o no en la lengua (Penas Ibáñez 2010: 120-121 y 156): por procedimiento léxico, las unidades fraseológicas –colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos–, y por procedimiento gramatical, las perífrasis verbales –aspectuales, modales y discursivas–. A estas últimas, a las perífrasis discursivas, dedicamos el análisis del trabajo.

1.1.1. Procedimiento léxico: las unidades fraseológicas

Cabe señalar la denominación *perífrasis léxica* que da E. Coseriu (1978 y 1986: 113, 116, 118) a las unidades del discurso repetido, equivalentes de palabras, que también se combinan dentro de la oración y que son conmutables con palabras simples en tanto que funcionan como lexemas, como *a boca de jarro* ('disparar o herir a muy corta distancia'); *hacer hincapié* ('insistir en algo, resaltarlo'). No entran en esta categoría ni los textemas ni los sintagmas estereotipados, que igualmente engrosan la nómina de las unidades del discurso repetido:



(Coseriu 1986: 116)

¹ Si etimológicamente *perífrasis* (<περίφρασις), atendiendo a la preposición *περί*, significa locución o expresión 'alrededor de', es decir, 'por rodeo', *paráfrasis* (>παράφρασις), teniendo en cuenta la preposición *παρά*, toma un significado más amplio de locución o expresión 'junto a', es decir, 'paralela' (cfr. <http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/5_aps/eslap13.htm>; <<https://www.didacterion.com/esddgr.php>>, portal didáctico del Ministerio de Educación y Ciencia).

1.1.2. Procedimiento gramatical: las perífrasis verbales

En la *Gramática del español*, I, Á. López García (1996: 18 y ss.) habla de dos tipos de frases², la que presenta los contenidos desde la escena y la que muestra los contenidos desde el marco. En el primer caso se encuentran las frases sustantivas, las frases verbales y las frases adjetivas. En el segundo caso se hallan las frases preposicionales, las frases verboidales y las frases adverbiales.

Centrándonos en la frase verboidal, esta tiene por núcleo un verboide, es decir, lo que la gramática suele llamar perífrasis verbal. Consiste para este autor (*ibidem*: 29) en una estructura que se origina en la frontera F / f del marco y que, tras aminorarlo a fondo, lo apoya en una frase verbal, la estructura correlativa de la escena, que también tiene un núcleo de tipo F / f:

MARCO:	(F - <u>F</u> / f - f) >	«f»	llorando
		+	
ESCENA:	[F - «F / f» - f]		está

El verboide de las perífrasis, como fondo que es, no puede constituir la perífrasis por sí solo: frente a (*Juan*) *está llorando*, el simple *llorando* (*Juan*) no es perifrástico. Por otra parte, dicho verboide-fondo «f» se apoya en la frontera verbal «F / f», y ello da lugar a un posible cruce estructural: cuando «f_i» se identifique con el elemento «f_k» de «F / f», tenderemos a interpretar la serie como «f_{i/k}» - «F», esto es, a la manera de una frase preposicional; ello explica que muchas perífrasis intercalen una preposición incolora entre el auxiliar y el auxiliado: *acabó de llover*, *iba a contestar*, etc.; otro efecto secundario de dicho refuerzo es el hecho de que *marchando* o *callar* pueden ir solos.

En Penas Ibáñez (2018: 240) mencionamos cómo López García (1990: 178-179), con respecto al comportamiento de las preposiciones, plantea dos ascensos (en texto y oración) y dos descensos (en grupo verbal y grupo nominal), que reproducimos aquí, aunque estos representen dos modalidades distintas dentro de un mismo nivel, a partir del nivel originario de predicado:

- i) nivel ascendente 2^o: texto
(oración × preposición conjuntiva oración ^y) *le salió un trabajo sin habérselo propuesto*
- ii) nivel ascendente 1^o: oración
(sujeto preposición adverbial predicado) *entre Juan y Pedro lo hicieron*
- iii) nivel originario: predicado
(grupo verbal preposición llena objetos) *quedó tras la puerta*
- iv) nivel descendente 1^o a: grupo verbal
(proceso preposición resultado) *atreverse a todo*
(incolora V)
- v) nivel descendente 1^o b: grupo nominal
(subconjunto de objetos × preposición subconjunto de objetos ^y) *una maravilla de mujer*
(incolora)

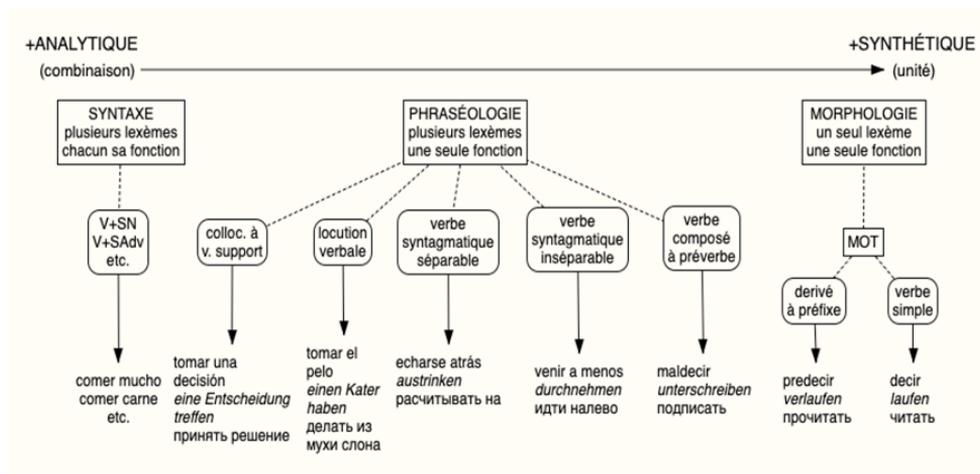
Si se observa el nivel iv) de grupo verbal, la relación entre el proceso verbal y su resultado no se produce hacia fuera, es decir, respecto a dicho resultado como un

² No es la frase desde el punto de vista léxico, sino aquella equivalente a sintagma, frente a la oración o a la palabra, siendo el verbo el núcleo de dicha frase verbal; por lo tanto, el enfoque es gramatical.

elemento más de la clase de los objetos, sino en el interior del propio grupo verbal, llegando así a los verbos que rigen un complemento precedido de preposición, habitualmente desesemantizada o incolora.³

Este mismo autor (2017), desde un enfoque enactivo del léxico, menciona la *ley de clausura* como uno de los principios de agrupamiento perceptivo, por la que los seres humanos tienden a agrupar los estímulos visuales formando superficies cerradas. Consideramos que dicha *ley* puede servir también para explicar que la relación entre el proceso verbal y su resultado se produzca hacia dentro del grupo verbal en la formación de perífrasis verbales, complementos de régimen verbal y *phrasal verbs*.

A. Pamies Bertrán y J.M. Pazos Bretaña (2018) y A. Pamies Bertrán (2018) ofrecen un cuadro muy ilustrativo del *continuum* que supone el eje analítico-sintético dentro de la escala sintaxis-fraseología-morfología, donde no aparece la perífrasis verbal, que se encontraría a la izquierda de la sintaxis en el eje analítico de la combinación: «vamos a comer mucho», «hemos de comer carne», etc.:



En línea con L. Ruiz Gurillo (1997: 73), se observa que la fraseología es «una categoría no discreta que viene definida por rasgos graduales [...]» donde «la visión en centro y periferia permite dicha estructuración gradual».

No es fácil trazar una línea divisoria precisa entre perífrasis verbal y locución verbal, ya que las perífrasis verbales son estructuras a medio camino entre la gramática y el léxico. Para la NGL (2009: 2131), por ejemplo, son locuciones fraseológicas semiproductivas *romper a + infinitivo* o *echar(se) a + infinitivo*; en cambio, L. Gómez Torrego (1988: 111-114) las clasifica como perífrasis aspectuales incoativas o de fase inicial.

En la perífrasis verbal se observan distintos procesos: hay casos de perífrasis que se han convertido en tiempos verbales (*tomar he 'debo tomar' > tomaré 'futuro simple'*) [proceso de *gramaticalización*, significado gramatical]; que han servido de apoyo

³ En Penas Ibáñez (2016) se hace un estudio exhaustivo de los usos en el discurso y valor en la lengua de las preposiciones, así como de su significado conceptual y procedimental.

para crear locuciones verbales (*ir a + infinitivo > ir a parar*) [proceso de *lexicalización*, significado léxico]; o incluso han podido llegar a convertirse en marcadores discursivos (*es a saber > a saber*) [*pragmagramaticalización*, significado textual]. En las perífrasis que están formadas por verbos de movimiento también se da un proceso de *metaforización* (Fernández Martín 2019: 7-8).

A M. Garachana Camarero (2017: 36) el enfoque cognitivo le permite plantear la hipótesis de que las perífrasis verbales conforman una categoría radial con unos miembros más representativos y otros menos prototípicos. La perífrasis modal es la menos representativa de la categoría perífrasis, siendo la más prototípica la que está más gramaticalizada (Anderson 2013).

2. Metodología

El enfoque de nuestro trabajo es fundamentalmente semántico a partir de las formalizaciones léxicas que adoptan en armenio las estructuras gramaticales traductológicas correspondientes a las perífrasis verbales en español. Dicho enfoque se acompaña de la perspectiva cognitiva y pragmática cuando es necesario explicar un determinado fenómeno en función no solo del código, sino del origen mental y del contexto comunicativo.

Para llevar a cabo el análisis contrastivo:

I. Hemos agrupado las perífrasis verbales en español a partir del «Índice de construcciones por su significado», de L. García Fernández en el *Diccionario de Perífrasis verbales* (2006).

II. Hemos aportado los ejemplos de las perífrasis verbales en español, en los contextos que ofrecen el CREA, DRAE²², DLE²³ y DAVIES; no siempre los contextos son completos, pues en ocasiones solo se ha seleccionado aquella parte del contexto que resulta suficientemente clara para entender el ejemplo.

III. Cada ejemplo concreto viene provisto de su traducción al armenio con las construcciones equivalentes y con todos los constituyentes necesarios para transmitir el matiz de la perífrasis de que se trata.

IV. Dicha traducción al armenio se acompaña de una traducción literal al español para visibilizar el resultado final en armenio y, con ello, la contrastividad entre ambas lenguas.

V. Cada ejemplo se acompaña de un comentario, que pone de relieve los rasgos convergentes y divergentes entre las construcciones comparadas.

VI. Se han identificado en armenio los constituyentes léxicos que funcionan como términos relevantes a la hora de transmitir la variedad de matices semánticos de las perífrasis verbales en español.

VII. Finalmente, se ha seguido la siguiente plantilla como guía de clasificación de todas las entradas de ejemplos posibles:

- ▶ Equivalencia funcional (se puede hablar de correlato perifrástico en armenio en una escala gradual de más a menos)
 - Convergencia semántica y léxica, con convergencia formal
 - Convergencia semántica y léxica, con divergencia formal

- Convergencia semántica y divergencia léxica, con convergencia formal
- Convergencia semántica y divergencia léxica, con divergencia formal
- Convergencia léxica y divergencia semántica, con convergencia formal
- Convergencia léxica y divergencia semántica, con divergencia formal
- Divergencia semántica y léxica, con convergencia formal
- ▶ No equivalencia funcional (no se puede hablar de correlato perifrástico en armenio)

3. Análisis de resultados. Las perífrasis discursivas en español y sus traducciones equivalentes en armenio

L. García Fernández (dir.) (2006: 52) recoge la siguiente afirmación: «Entre las construcciones que no se pueden catalogar bajo ningún concepto, aparecen las perífrasis que F. Fernández de Castro (1999) califica de *perífrasis de disposición* y que, según este autor, sitúan un evento con respecto a otros». Dichas perífrasis de disposición son conocidas también como perífrasis discursivas.

Con respecto al origen de estas perífrasis, P. Fernández Martín (2019: 73-74) afirma:

Dado que, al parecer no se han registrado ejemplos de estas construcciones ni en el español medieval ni en el de los Siglos de Oro, lo más probable es que sean de aparición tardía, quizá también debido al valor más bien discursivo que muestran, pues ordenan las acciones casi como si fueran marcadores del discurso, según Luis García Fernández (2006); este tipo de significados modales o discursivos, que superan lo estrictamente gramatical, son más frecuentes, en estas construcciones, a partir del siglo XIX.

Las construcciones que corresponden a este grupo, según L. García Fernández, son: *Acabar + gerundio*, *Terminar + gerundio*, *Acabar por + infinitivo*, *Terminar por + infinitivo*, *Alcanzar a + infinitivo*, *Llegar a + infinitivo*, *Comenzar + gerundio*, *Empezar + gerundio*, *Comenzar por + infinitivo*, *Empezar por + infinitivo*, *Venir a + infinitivo* (1), *Pasar a + infinitivo*, *Salir a + infinitivo*.

Cabe mencionar que para un análisis más homogéneo hemos cambiado el orden de las perífrasis mencionadas agrupándolas según el procedimiento de construcción que exige el armenio.⁴ Así, y tomando como referencia, según se ha dicho, el «Índice de construcciones por su significado», de L. García Fernández en el *Diccionario de Perífrasis verbales* (2006), procederemos, en primer lugar, a analizar las perífrasis *Acabar + gerundio* y *Terminar + gerundio*, por un lado; y *Acabar por + infinitivo* y *Terminar por + infinitivo*, por otro; ya que, al poseer el mismo significado, son sinónimas.

▶▶ ACABAR + GERUNDIO

▶ No equivalencia funcional, ya que la perífrasis española «acabaría trabajando» desaparece en armenio «por fin trabajaría», mediante *por fin* marcador que «presenta el miembro del discurso en el que aparece como un acontecimiento deseable que pone término a un proceso esperado» (Briz, Pons y Portolés (coords.) 2008).

(1) Esp. Cristina estaba casi decidida a estudiar la oposición a técnico de administración civil. Si la sacaba, dijo, *acabaría trabajando* en una ciudad costera (CREA: Belén Gopegui, *Lo real*, Novela, Editorial Anagrama, Barcelona, 2001 [03/07/2019]).

⁴ La traducción al armenio de los ejemplos que siguen ha sido hecha por Nelli Minasyan, una de las dos coautoras del trabajo.

Arm. Կրիստիան համարյա արդեն որոշել էր հանձնել քաղաքացիական վարչարարության օպերատորի քննությունը: Եթե անցներ այն, ասաց, որ **վերջապես կաշխատեմ** մի ծովափնյա քաղաքում.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *por fin* (marcador discursivo **վերջապես** [*verdjapes*]) *trabajaría* (modo condicional **կաշխատեմ** [*kashxater*]).

►► TERMINAR + GERUNDIO

► No equivalencia funcional, ya que la perífrasis española «terminaron casándose» desaparece en armenio «por fin se casaron», mediante el mismo marcador *por fin* del ejemplo (1).

(2) Esp. Ese chileno que no quería que ella siguiera estudiando en la universidad aquí, hasta que *terminaron casándose* (Davies, Mark. (2002-) CDE: 19-OR *Habla Culta*: Lima: M15 [15/12/2018]).

Arm. Չիլիացին, որը չէր ուզում, որ նա շարունակեր այստեղ համալսարանում սովորել, մինչև որ **վերջապես ամուսնացան**.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *por fin* (marcador discursivo **վերջապես** [*verdjapes*]) *se casaron* (pretérito perfecto absoluto simple **ամուսնացան** [*amusnatsan*]).

►► ACABAR POR + INFINITIVO

► No equivalencia funcional, ya que la perífrasis española «acabó por nevar» desaparece en armenio «al final nevó», mediante *al final* marcador que «presenta el miembro del discurso en el que aparece como el resultado que se desprende de lo ocurrido o considerado anteriormente» (Briz, Pons y Portolés (coords.) 2008).

(3) Esp. A pesar de que las temperaturas no eran tan bajas como habían anunciado, *acabó por nevar* (*Diccionario de perífrasis verbales*, García Hernández (dir.) [03/07/2019]).

Arm. Չնայած որ օդի ջերմաստիճանը այնքան էլ ցածր չէր, ինչպես հայտնել էին, **ի վերջո ձյուն եկավ**.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *al final* (marcador discursivo **ի վերջո** [*i verdjo*])⁵ *nevó* (pretérito perfecto absoluto simple **ձյուն եկավ** [*dzyun 'nieve' ekav 'vino'*]).

►► TERMINAR POR + INFINITIVO

► No equivalencia funcional, ya que la perífrasis española «terminaron por limitarse» desaparece en armenio «al final se limitaron», mediante el mismo marcador *al final* del ejemplo (3).

(4) Esp. Úrsula les llenaba los bolsillos de dinero y Amaranta intentaba quedarse con ellos. Pero *terminaron por limitarse* a hacerles un regalo y a servirles de madrinas (Davies, Mark. (2002-) CDE: 19-F *Cien años de soledad* [11/07/2018]).

Arm. Ուրսուլան նրանց գրպանները փողով էր լցնում, իսկ Ամարանտան փորձում էր վերցնել: Բայց **ի վերջո սահմանափակվեցին** նրանց մի բան նվիրելով և այդպիսով մնալ կնքամոր դերում:

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *al final* (marcador discursivo **ի վերջո** [*i verdjo*]) *se limitaron* (pretérito perfecto absoluto simple, con el pronombre *se* en medio del verbo **սահմանափակվեցին** [*sahmanapakvecin*]).

⁵ La preposición **ի** [*i*] que aparece en la traducción equivalente en armenio no atiende a la formación de la perífrasis, sino a la del adverbio (aquí marcador discursivo) **ի վերջո** [*i verdjo*] *al final*. En este ejemplo, con el sustantivo declinado վերջո [*verdjo* 'final'], **ի** [*i*] se traduce por la preposición española 'a'.

En estos cuatro ejemplos de no equivalencia funcional con *acabar* y *terminar* se constata la correlación sumamente estrecha entre el significado léxico de estos verbos y el de *por fin* y *al final*. Por otra parte, también se comprueba la conexión estrecha entre estas locuciones adverbiales y el tipo de construcción perifrástica en la que aparecen –las construcciones discursivas–, ya que en ellas resulta relevante el hecho de que dichas locuciones adverbiales sean verdaderos marcadores discursivos.

Obsérvese también la simetría entre los dos grupos de perífrasis anteriores: por un lado, *Acabar + gerundio* y *Terminar + gerundio*, que en armenio se traducen por verbo pleno + *por fin*, con el matiz de expresar con cierto énfasis el término de una situación de espera. Por el otro, *Acabar por + infinitivo* y *Terminar por + infinitivo*, traducidos por verbo pleno + *al fin*, con el matiz de formular de forma conclusiva el término de una situación sobrevenida.

Por tanto, las formas no equivalentes en armenio, ya que no son construcciones perifrásticas discursivas como en español, requieren la explicitud de marcadores discursivos antepuestos al verbo pleno que corresponda, tales como վերջապես ‘por fin’ o ի վերջո ‘al final’, entre otros posibles según el contexto como: արդյունքում ‘finalmente, como resultado’, etc.

Como antes, procedemos a agrupar *alcanzar a + infinitivo* y *llegar a + infinitivo*, puesto que resultan sinónimas.

▶▶ ALCANZAR A + INFINITIVO

▶ Equivalencia funcional

● *Convergencia semántica y divergencia léxica, con convergencia formal*

(5) Esp. Uno de sus hijos menores *alcanzó a salir* por la puerta trasera y pedir auxilio (CREA: Prensa, *La Nueva Provincia*, 21/10/1997, *Bahía de Mesa Redonda*, Protección civil, Editorial Bahía Blanca, Argentina, 1997 [03/07/2019]).

Arm. Նրա կրտսեր որդիներից մեկը կարողացավ դուրս գալ ետևադռնից և օգնություն խնդրել.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *pudo* (pretérito perfecto absoluto simple կարողացավ [*karoxatsav*]) *salir* (դուրս գալ [*durs* ‘fuera’ gal ‘venir’]).

Obsérvese que en armenio se da una reinterpretación aspectual con respecto al español, que evidencia la naturaleza gradual de los modos de acción del verbo (Coll-Florit 2012: 154): *alcanzar* (modo de acción del verbo: *logro*) se expresa mediante *poder* (modo de acción del verbo: *estado*) por medio de la construcción de tiempo verbal perfecto, cuya interpretación final es la de *logro*⁶, activándose los rasgos semánticos de ‘dinamicidad’ y ‘telicidad’, y desactivándose el de ‘duración’ (Vendler 1957).

▶▶ LLEGAR A + INFINITIVO

▶ Equivalencia funcional

● *Convergencia semántica y divergencia léxica, con convergencia formal*

(6) Esp. Este verano el alcalde *llegó a prohibirle* que realizase declaraciones a la Prensa (Davies, Mark. (2002-) CDE: 19-OR *Entrevista* (ABC) [11/12/2017]).

⁶ Cabe también el verbo հաջողեցնել ‘lograr o conseguir’, como en el ejemplo (6), pero al poner կարողասալ ‘poder’ en (5) mostramos simplemente otra variante traductológica alternativa.

Arm. Այս ամառ քաղաքապետը հաջողեցրեց արգելել նրան, որ հայտարարություններ անի Մամուլին.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *consiguió* (pretérito perfecto absoluto simple **հաջողեցրեց** [*hadjoghetsrets*]) *prohibir* (infinitivo **արգելել** [*argelel*]).

Estas dos perífrasis españolas presentan equivalencia funcional en armenio, donde los verbos auxiliares, *llegar*, *alcanzar* son traducibles por los verbos *poder*, *conseguir* o *alcanzar*. Adviértase que *llegar* es un equivalente funcional de *poder* cuando va en pretérito o futuro, ya que, en el pasado, por ejemplo, *pudo ver* equivale a *llegó a ver*, así como en el futuro *podrá ver* es equivalente a *llegará a ver*. Pero en el presente, esto no ocurre, puesto que *puede ver* no es sinónimo de *llega a ver*, ya que en el primer caso solo se apunta la posibilidad/capacidad de ver, pero no se asegura que se ve, que se está viendo; en cambio, en el segundo caso, sí se dice que se ve, que se está viendo. Esto tiene su explicación en el hecho de que *llegar* (como *alcanzar* o *conseguir*) es un logro y *ver* una actividad.

En armenio predominan los casos en que se traduce solo el verbo plenamente semántico, cuando hay ausencia de sujeto en una construcción de pasiva refleja impersonal: *se llegó a prohibir* → **արգելվեց** ‘se prohibió’, con una clara desaparición de la construcción perifrástica. Si se supone que en la frase no es conocido el sujeto o no es conveniente que se conozca, se dice en armenio: Այս ամառ **նրան արգելվեց**, որ հայտարարություններ անի Մամուլին ‘Este verano *se le prohibió*, que realizase declaraciones a la Prensa’.

Vamos, igualmente, a analizar las perífrasis *Comenzar + gerundio* y *Empezar + gerundio*, por un lado; y *Comenzar por + infinitivo* y *Empezar por + infinitivo* por otro, ya que, al poseer el mismo significado, son sinónimas.

►► COMENZAR + GERUNDIO

► Equivalencia funcional

- *Convergenca semántica y divergenca léxica, con divergenca formal*

(7) Esp. Ajustó su ponencia al tiempo y *comenzó contando* una historia cautivadora, la de un niño americano al que tenían por estúpido en su colegio... (CORPES XXI: Manuel Campo Vidal, *¿Por qué los profesionales no comunicamos mejor? Los siete pecados capitales del mal comunicador*, Artes, Cultura, Espectáculos, Barcelona: RBA 2011 [18/05/2019]).

Arm. Իր զեկույցը ժամանակին ավարտեց ու **սկսեց պատմել** մի գայթակղիչ պատմություն մի ամերիկացի երեխայի մասին, որին դպրոցում հիմարի տեղ էին դնում...

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *comenzó* (pretérito perfecto absoluto simple **սկսեց** [*sksets*]) *contar* (infinitivo **պատմել** [*patmel*]).

Este ejemplo es uno de los casos en que el gerundio se traduce por el infinitivo no flexionado. También, si la preposición que le precede en español es *a*; en caso de que la preposición que se antepusiera fuera *de* o *con*, el infinitivo iría flexionado.⁷

En este tipo de construcciones sí es posible mantener el gerundio, pero entonces se pierde la perífrasis en armenio, al ser el gerundio el núcleo de una oración adverbial modal y no el verbo pleno de una construcción perifrástica. Así, en Նս սկսեց՝ սկսաւելով, որ... ‘El comenzó observando que...’, el verbo *comenzó* no está

⁷ En la romania el portugués presenta también infinitivo flexionado (Penas Ibáñez 2014 y 2021 en prensa).

gramaticalizado y mantiene su significado ortosémico. De manera que, en esta construcción սկսեց՝ ստելով՝ ‘comenzó observando’ se sobrentiende un complemento directo después del verbo սկսեց՝ ‘comenzó’. Algo así como ‘comenzó (su palabra, su discurso, etc.) observando’. Esto se marca mediante la tilde (´) justo detrás del verbo սկսեց.

Por tanto, si en el ejemplo (7) el complemento directo *una historia* no fuera con *contando* (*contando una historia*) sino con *comenzó* (*comenzó una historia*), estaríamos ante una oración compuesta de principal y adverbial modal y no ante una construcción perifrástica.

▶▶ EMPEZAR + GERUNDIO

▶ Equivalencia funcional

● *Convergencia semántica y divergencia léxica, con divergencia formal*

(8) Esp. He notado que buscaste la mariposa azul durante toda la tarde –*empezó diciendo* con suavidad– (Davies, Mark. (2002-) CDE: 19-F *La mariposa azul y otros cuentos* [11/12/2017]).

Arm. - Նկատեցի, որ ողջ երեկոյի ընթացքում կապույտ թիթեռին փնտրեցիր. - մեղմորեն սկսեց խոսել ևս.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *empezó* (pretérito perfecto absoluto simple սկսեց [sksets]) *hablar* (infinitivo խոսել [khosel]).

Con *empezar* el armenio presenta el infinitivo no flexionado, como sucede en *comenzar* + gerundio. Se ha de observar cómo el armenio no utiliza el verbo *decir* sino *hablar*, dos verbos muy próximos por su contenido, aunque opuestos en su clase léxica verbal: el primero es transitivo mientras que el segundo es intransitivo. Desde el plano del contenido se puede decir que en su primera acepción (DRAE²²) son sinónimos, puesto que *decir* significa “Manifestar con palabras el pensamiento” y *hablar*, “Articular, proferir palabras para darse a entender”. En (DLE²³ en línea) también son sinónimos, dado que *decir* en su primera acepción significa: «Manifestar con palabras el pensamiento» y *hablar* en su primera acepción: «Emitir palabras» y en su tercera acepción: «Dicho de una persona: Comunicarse con otra u otras por medio de palabras».

▶ No equivalencia funcional, ya que la perífrasis española «*empezó diciendo*» desaparece en armenio «palabra *empezó*»

(9) Esp. - Usted es un hombre inteligente –*empezó diciendo* el interrogador tras clavar en él sus pupilas verde-doradas puntiagudas y brillantes– (Davies, Mark. (2002-) CDE: 19-F *Tiempo de silencio* [11/12/2018]).

Arm. - Դուք խելացի մարդ եք. խոսքը սկսեց հարցաքննողը՝ իր փայլուն կանաչասուկեգույն բիբերով նրան շեշտակի նայելուց հետո.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *palabra* (en acusativo խոսքը [khoske]) *empezó* (pretérito perfecto absoluto simple սկսեց [sksets]).

El análisis de esta construcción puede llevar a un matiz adicional en español; en concreto, el matiz instrumental (‘... *empezó diciendo* con palabras aduladoras el interrogador...’), debido a la estructura semántica del gerundio (que es verbo pleno y núcleo oracional), cuyo proceso o continuidad de la acción acentúa la acción misma, incluso incrementándola pleonásticamente con un sustantivo de su mismo campo

semántico. El armenio da un paso más allá sintáctico-semánticamente, ya que en ... սկսեց հարցաքննողը շողոթորթ բառեր ասելով... (trad. lit. ‘... empezó el interrogador aduladoras palabras diciendo...’), permite elidir el gerundio ասելով ‘diciendo’ en favor de la explicitud del sustantivo isosémico շողոթորթ բառեր ‘palabras aduladoras’, generándose una construcción diferente: ... սկսեց հարցաքննողը շողոթորթ բառերով... (trad. lit. ‘... empezó interrogador aduladoras palabras (en ablativo⁸)...’).

►► COMENZAR POR + INFINITIVO

► Equivalencia funcional

● *Convergenca semántica y divergenca léxica, con divergenca formal*

(10) Esp. Con este propósito, Maxwell *comenzó por suponer* que su éter se componía de un sistema de ruedecillas y engranajes a imagen y semejanza de las maquinarias del siglo XIX (CREA: Rafael Alemañ, *Relatividad para todos*, Física, Editorial Equipo Sirius, Madrid, 2004 [03/07/2019]).

Arm. Այդ նպատակով Մաքսվելը **սկսեց ենթադրելուց**, որ իր եթերը արտաքուստ և նմանությամբ բաղկացած է 19-րդ դարի մեքենաներում առկա անիվներից և շղթաներից.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *empezó* (pretérito perfecto absoluto simple **սկսեց** [sksets]) *suponer* (infinitivo en ablativo/espacio-tiempo **ենթադրելուց** [yentadreluts]). Dado que en español la perífrasis va con preposición, el infinitivo va flexionado en armenio.

►► EMPEZAR POR + INFINITIVO

► Equivalencia funcional

● *Convergenca semántica y léxica, con divergenca formal*

(11) Esp. *Cuentos del hogar*, el nombre que he dado a mi nuevo libro, te figuras que *he empezado por trazar* un cuadro de familia, donde el venerable abuelo, sentado junto a... (Davies, Mark. (2002-) CDE: 18 *Cuentos del hogar* [11/12/2018]).

Arm. Օջախի հեքիաթներ, ինչպես անվանել եմ նոր գիրքս, պատկերացնում ես, որ **սկսել եմ նկարագրելով** մի ընտանիք, ուր պատկառելի պապիկը՝ Նստած...

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *he empezado* (pretérito perfecto compuesto **սկսել եմ** [sksel ‘empezado’ em ‘he’]) *trazar* (infinitivo en ablativo instrumental **նկարագրելով**⁹ [nkaragrelolv]). Dado que en español la perífrasis va con preposición, el infinitivo va flexionado en armenio.

► No equivalencia funcional, ya que la perífrasis española «he empezado por decir» desaparece en armenio «mi palabra con eso he empezado»

(12) Esp. *He empezado por decir* antes, y no necesitaba repetirlo, que considero sumamente errada esta doctrina (Davies, Mark. (2002-) CDE: 18 *Discursos*. Selección [1/12/2018]).

Arm. **Խոսքս** արդեն **դրանով սկսել եմ**, և կարիք չկա կրկնելու, որ բացարձակ սխալ եմ համարում այդ վարդապետությունը.

⁸ Con aduladoras palabras (matiz instrumental).

⁹ La terminación *-ով*, equivalente a la preposición española *por*, como ablativo instrumental de infinitivo en armenio, coincide con el último componente del morfema de gerundio *-ելով* presente en *նկարագրելով* ‘trazar’, correspondiente al morfema español *-ndo*. De manera que se puede decir que léxicamente estamos tanto ante un gerundio como ante el instrumental de un infinitivo, con la forma *նկարագրելով* (para el gerundio sería la raíz *նկարագր* + *ելով* y para el instrumental del infinitivo sería *նկարագրել* + *ով*).

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *mi palabra* (en nominativo խոսքս [khosks]) + *con eso* (en ablativo instrumental դրանով [dranov]) *he empezado* (pretérito perfecto compuesto սկսել եմ [sksel 'empezado' em 'he']).

Como se ve en *comenzar por + infinitivo* y *empezar por + infinitivo*, la preposición *por* se traduce en armenio por el caso ablativo (locativo, instrumental y espacial-temporal). Los ejemplos que nos ocupan recogen el espacial-temporal en (10) y el instrumental en (11) y (12).

Esta serie de perífrasis discursivas –*empezar a + gerundio*, *comenzar a + gerundio*, *empezar por + infinitivo*, *comenzar por + infinitivo*– constituyen un bloque bastante homogéneo ya que muestran las mismas similitudes y los mismos matices respecto de su papel en el contexto, la sinonimia implícita y explícita o el cambio de gerundio por infinitivo o infinitivo por gerundio en muchos casos. Por ejemplo, en *comenzar + gerundio*, el gerundio mayormente se traduce por el infinitivo, o al revés, en *empezar por + infinitivo*, el infinitivo, aunque se mantiene, establece relación con el gerundio, por las razones ya expuestas en la nota 9.

►► VENIR A + INFINITIVO¹⁰

► Equivalencia funcional

● *Convergencia léxica y divergencia semántica, con convergencia formal*

(13) Esp. La derrota *viene a confirmar* el mal momento que vive el conjunto “Aurinegro”, cuyo accionar ha alejado a sus hinchas del estadio (Davies, Mark. (2002-) CDE: 19N: Hon: Prensa: 98may25 [18/05/2018]).

Arm. Տապալումը գալիս է հաստատելու, որ Աուրինեգրո թիմը, որի պահվածքը հեռացրեց իր երկրպագուներին մարզադաշտից, վատ շրջան է ապրում.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *viene* (գալիս է [galis e] *galis* ‘forma verbal imperfectiva del verbo venir’ e ‘presente del verbo auxiliar ser’) *confirmar* (infinitivo en genitivo հաստատելու [hastatelu]).

Resulta curioso en este ejemplo –*viene a confirmar/gալիս է հաստատելու*– que el verbo *venir* se acompañe del verbo *confirmar* en genitivo de origen, pues es aparentemente contradictorio y pone en duda el significado de aproximación de la construcción, salvo que entendamos en *viene* un equivalente del resultativo *llega*, como un caso de neutralización entre *venir* y *llegar*, que llevaría a reconstruir el proceso semántico como: ‘*venir a confirmar*’ ≈ ‘*llegar a confirmar*’ > ‘*confirmar*’, donde ya la acción resultativa de *llegar* propicia el resultado como acción misma: *confirmar*. El español con *venir a* adopta una orientación prospectiva basada en el destino: «derrota → mal momento que vive el conjunto “Aurinegro”»; por el contrario, el armenio con *venir de* adopta una orientación retrospectiva basada en el origen: «derrota ← mal momento que vive el conjunto “Aurinegro».

►► PASAR A + INFINITIVO

► No equivalencia funcional, ya que la perífrasis española «pasó a sentarse» desaparece en armenio «bajó»

¹⁰ En estas tres últimas perífrasis: *venir a*, *pasar a*, *salir a* + infinitivo, los verbos de movimiento presentan un proceso de metaforización.

(14) Esp. El presidente de la Corte Suprema, Carlos Solórzano, de ‘Hombre del año’ *pasó a sentarse* en el banquillo de los acusados (CREA: Prensa, *Vistazo*, 19/06/1997, Justicia, Legislación, Editorial Ecuaneet, Quito 1997 [03/06/2019]).

Arm. Գերագույն դատարանի նախագահը՝ Կառլոս Սոլորզանոն, Տարվա մարդը կոչումից **իջավ** մինչև մեղադրյալի աթոռը.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *bajó* (pretérito perfecto absoluto simple **իջավ** [*idjav*]).

Esta perífrasis podría traducirse al armenio tal cual se da en español, pero sería algo poco común, aunque no agramatical. Respondería a un calco sintáctico del español. De la perífrasis española caben dos posibilidades en armenio, siempre con desaparición de la perífrasis:

a) mantener desde el punto de vista léxico el verbo auxiliar անցնել ‘pasar’, pero ahora como verbo pleno + el sustantivo que complementa al verbo semánticamente pleno en la perífrasis, en este caso աթոռ ‘banquillo’, es decir, անցնել աթոռին նստելու ‘pasar al banquillo a sentarse’, donde la construcción verbal al perder su significado procedimental es considerada composicionalmente;

b) dependiendo del contexto, *pasar a + infinitivo* se sustituye por verbos plenos, con los que establecería una sinonimia funcional: *իջավ* ‘bajó al banquillo’ o բարձրացավ ‘subió al banquillo’ o հանդես եկավ որպես ‘se presentó al banquillo como’, etc.

Por consiguiente, en ambos casos, se mantiene el sustantivo *banquillo*, solo se modifican los verbos: o անցնել ‘pasar’ (con modificación sintáctico-semántica, pero no léxica: el verbo auxiliar de la perífrasis se convierte en un verbo pleno) o *իջնել* ‘bajar’ (con sinonimia funcional contextual de toda la perífrasis), como en el caso que nos ocupa.

►► SALIR A + INFINITIVO

► No equivalencia funcional, ya que la perífrasis española «salieron a relucir» desaparece en armenio «finalmente relucieron»

(15) Esp. ... tuvimos una conversación bastante larga, y claro, *salieron a relucir* problemas pues que tenían un cierto cariz filosófico (Davies, Mark. (2002-) CDE: 19-OR *Habla Culta*: Madrid: M2 [09/12/2018]).

Arm. Բավականին երկար խոսակցություն ունեցանք, և, իհարկե, վերջապես ծագեցին այնպիսի խնդիրներ, որոնք փիլիսոփայական երանգ ունեին.

Trad. lit. de la perífrasis española al armenio: *finalmente* (marcador discursivo **վերջապես** [*verdjapes*]) *surgieron* (pretérito perfecto absoluto simple **ծագեցին** [*tsagecin*]).

Esta perífrasis española no halla su equivalente funcional traductológico en armenio porque exige marcadores discursivos antepuestos al verbo pleno para marcar el significado que vehiculiza la perífrasis, tales como *վերջապես* ‘al final’, *արդյունքում* ‘finalmente, como resultado’, etc., que pueden indicar «el último miembro de una serie no establecida como tal» (Briz, Pons y Portolés (coords.) 2008).

4. Conclusiones

Se ha llevado a cabo un estudio semántico, léxico y formal, comparativo de las perífrasis discursivas en español y sus traducciones equivalentes en armenio, dado que es un concepto no tenido en cuenta en las gramáticas armenias. La investigación de

las perífrasis discursivas en español y sus equivalencias traductológicas en armenio ha tenido como objeto¹¹ detectar si se puede hablar de tales construcciones perífrásticas también en esta lengua, máxime cuando en armenio existen dichas construcciones clasificadas en español como perífrasis verbales –con infinitivo, con gerundio y con participio¹²–, pero no como una clase distinguida sino como construcciones biverbales plenas o no, así como univerbales, de verbo pleno + adverbio. En Penas Ibáñez y Minasyan (2020, en prensa) ya se plantea la posibilidad de la perífrasis verbal en español y armenio como una diferencia innovadora aditiva.

El sistema verbal armenio no distingue a nivel paradigmático –ni por sistema ni por terminología– el concepto de perífrasis verbal, sino que simplemente ofrece sus equivalentes léxico-semánticos, que no siempre constituyen construcciones biverbales. Precisamente por eso consideramos oportuno el análisis comparativo de estas construcciones en el marco de diferentes contextos de uso, para que el constituyente semántico y léxico provea también de un referente de actuación al armenio.

Los estudios existentes en la tradición gramatical española han desembocado en una sistematización del paradigma de las perífrasis verbales desde una perspectiva formal y semántica. La investigación que hemos realizado procura salir de los marcos internos del sistema verbal analizando también el problema de las perífrasis verbales en español desde el punto de vista de su percepción externa, es decir, de su función discursiva, que consideramos se adecua mejor para el análisis desde el punto de vista contrastivo.

En los ejemplos analizados, se observan casos donde la perífrasis discursiva española desaparece, convirtiéndose en armenio en verbo pleno + marcador discursivo de naturaleza adverbial. El armenio, incluso, da un paso más allá sintáctico-semánticamente, ya que permite elidir la forma verbal en favor de la explicitud del sustantivo isosémico. Se dan otros casos con flexión casual del infinitivo en genitivo y ablativo. Los casos de ablativo son de tiempo-espacio, ejemplo (10) e instrumental, ejemplos (11 y 12), no de ablativo locativo. Solo se da un caso en el ejemplo (13) de infinitivo en genitivo cuando la perífrasis española es *venir a + infinitivo*.

Un marcador sintáctico en el que hemos focalizado nuestra atención es el de la preposición, todo un reto para el armenio. Los nexos utilizados en las perífrasis españolas son las preposiciones *a* y *de* fundamentalmente, aunque también *en* y *por*, y la conjunción *que*. En las perífrasis discursivas españolas, en concreto, las preposiciones se reducen a *a* y *por*. En armenio, por el contrario, al no haber preposiciones en este tipo de construcciones, los nexos quedan reducidos solo a la conjunción *որ* ‘que’, presente en las perífrasis modales epistémicas. Un ejemplo como *Ivo no ha aparecido por la oficina hoy. Debe¹³ estar enfermo* (‘la única conclusión posible es que Ivo está enfermo’), *Իվոն այսօր գրասենյակ չի եկել: Պետք է որ հիվանդ լինի* ‘trad. literal:

¹¹ El presente trabajo solo se centra en el análisis de las perífrasis discursivas en español y sus equivalentes traductológicos en armenio, no así en el del resto de perífrasis.

¹² En la nomenclatura de perífrasis discursivas del «Índice de construcciones por su significado», de L. García Fernández en el *Diccionario de Perífrasis verbales* (2006) que hemos utilizado, no hay participio.

¹³ En la 1ª edición del *Diccionario de Autoridades* (1732: 31) ya se plantea que DEBER «Se ufa tambien algunas veces como verbo auxiliar ò determinante, y equivále à los adverbios Acafo ò Quizá [...]».

Ivo (nom.) no ha aparecido oficina (ablat.) hoy. Debe que enfermo esté', se expresa en armenio mediante el modo debitivo (**Պետք է** presente impersonal del v. *deber* + presente de subjuntivo), al que se le añade la conjunción **որ** 'que' para la lectura epistémica de necesidad (**Պետք է + որ** + presente de subjuntivo). En cambio, cuando la lectura es deóntica no aparece la conjunción **որ** 'que', como en *Debe tomar hierro* ('porque padece anemia ferropénica'), **Պետք է երկաթ ընդունի** 'trad. literal: Debe que hierro (acus.) tome', sino mediante el modo debitivo (presente impersonal del v. 'deber' **պետք է** + presente de subjuntivo).

En conclusión, los resultados obtenidos del análisis reflejan ejemplos donde la perífrasis verbal discursiva española desaparece, convirtiéndose en armenio en verbo pleno + marcador discursivo o + sustantivo isosémico de la forma verbal elidida, y ejemplos donde se conserva la perífrasis discursiva española, con flexión casual del infinitivo. De la plantilla aplicada, se observan ocho casos de no equivalencia, donde no se puede hablar de correlato perifrástico en armenio, y siete casos de equivalencia, donde sí se puede hablar de correlato perifrástico en una escala gradual localizada en la franja intermedia de valores: tres casos de convergencia semántica y divergencia léxica, con divergencia formal; dos casos de convergencia semántica y divergencia léxica, con convergencia formal; un caso de convergencia semántica y léxica, con divergencia formal; y un caso de convergencia léxica y divergencia semántica, con convergencia formal.

Agradecimientos

La investigación se ha hecho dentro del Grupo de Investigación *Semántica y Léxico* de la Universidad Autónoma de Madrid, del que es coordinadora M.^a Azucena Penas Ibáñez.

Referencias bibliográficas

- ANDERSON, John (2013): «What are 'Grammatical Periphrases'?, en HEGEDŰS, Irén – PÖDÖR, Dóra (eds.), *Periphrasis, Replacement and Renewal: Studies in English Historical Linguistics*, Newcastle: Cambridge Scholars, 14-33.
- BRIZ, Antonio – PONS, Salvador – PORTOLÉS, José (coords.) (2008), *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea <www.dpde.es>.
- COLL-FLORES, Marta (2012), «Sobre la naturaleza gradual de los modos de acción del verbo: prototipos y polisemia en el cálculo aspectual», *ELUA* 26, 145-162.
- COSERIU, Eugenio (1978), *Gramática, Semántica, Universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1986), *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (1999), *Las perífrasis verbales en español actual*, Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia (2019), *Las perífrasis verbales del español: una perspectiva histórica*, Madrid: Arco Libros.
- GARACHANA CAMARERO, Mar (2017), «Los límites de una categoría híbrida. Las perífrasis verbales», en GARACHANA CAMARERO, Mar (ed.), *La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español*, Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 35-80.

- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (dir.) (2006), *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid: Gredos.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1988), *Perífrasis verbales: sintaxis, semántica y estilística*, Madrid: Arco Libros.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1990), *Nuevos estudios de lingüística española*, Murcia: Universidad de Murcia.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1996), *Gramática del español*, Madrid: Arco Libros.
- LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel (2017), «Enacción, funciones ejecutivas y léxico», en LÓPEZ GARCÍA-MOLINS, Ángel – JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (eds.), *Enacción y léxico*, Valencia: Tirant humanidades, 21-56.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2018), «Phrasal verbs, idiomaticity and the fixedness continuum», Plenary Key-note speech at *Europhras 2018*. University of Białystok, Poland [en prensa].
- PAMIES BERTRÁN, Antonio – PAZOS BRETAÑA, José Manuel (2018), «Acercas del *phrasal verb* en español y alemán», Comunicación al XIII Congreso Internacional de Lingüística General, Vigo: Universidad de Vigo, 13-15 junio 2018 [en prensa].
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (2009), «El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística», en PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena – MARTÍN MARTÍN, Raquel (eds. y coords.), *Traducción e Interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*, Rabat: Universidad Mohamed V de Rabat, Universidad de Bergen de Noruega y Edit. CantArabia, 25-53.
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (2010), «Procesos léxico-semánticos en el campo topológico: usos especializados y usos comunes», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* 5, 117-162.
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (2012), «Colocación y solidaridad: Su relevancia lexicográfica para el *Diccionario 'Coruña' de la lengua española actual*», *Dialogía* 6, 45-81.
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (2014), «Interferencia gramatical latina en el infinitivo flexionado iberorromance: hipótesis sintáctica», *Rilce. Revista de filología hispánica* 30 (2), 525-558.
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (2016), «La preposición: una categoría fronteriza entre la semántica sintáctica y la semántica léxica», en GARCÍA-HERNÁNDEZ, Benjamín – PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (eds.), *Semántica latina y románica. Unidades de significado conceptual y procedimental*, Bern: Peter Lang, 297-329.
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (2018), «Cambio semántico y lexemática verbal. De los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional. Su relación con los Phrasal Verbs», *Romance Philology* 72 (2), 229-254.
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena – MINASYAN, Nelli (2020), «Perífrasis verbal en español y armenio. Una diferencia innovadora aditiva». VII Simposio Internacional de Hispanistas Encuentros 2018 *Entre tradición y novedad: los estudios hispánicos a comienzos del siglo XXI*. Universidad de Lodz, Polonia (en prensa).
- PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (2021), «La modalité en espagnol et en arménien. Analyse comparative», *Bulletin Hispanique* 123, en Penas Ibáñez, M.^a Azucena (ed.), número monographique *Sémantique de la locution, de la phrase, de l'énoncé / Semántica de la frase, de la oración y del enunciado* (en prensa).
- POTTIER, Bernard (1993), *Semántica general*, Madrid: Gredos.

RAE (1732), *Diccionario de Autoridades*, Madrid: Imprenta de la Real Academia Española: por la Viuda de Francisco del Hierro, Tomo III. Disponible en <<http://www.elquaderno.com/autoridades/03.pdf>>.

RAE/ASALE (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.

RUIZ GURILLO, Leonor (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Anejo XXIV de *Cuadernos de Filología*, València: Universitat de València.

VENDLER, Zeno (1957), «Verbs and Times», *The Philosophical Review* LXVI, 143-160.